

Curriculum vitae et studiorum

Martina Censi

Martina Censi is Associate Professor of Arabic Language and Literature at the Department of Foreign Languages, Literatures and Cultures, University of Bergamo (Italy). From 2016 to 2018, she was a researcher in Arabic language and literature at Université Rennes 2 (France), where she remains a research associate at the Équipe de Recherche Interlangue: Mémoires, Identités, Territoires (ERIMIT). She holds a double Italian-French doctoral degree, and during her PhD, she is a research associate at CEFREPA (Centre Français de Recherche de la Péninsule Arabique, CNRS) in Kuwait and at Ifpo (Institut français du Proche Orient).

Her research interests revolve around modern and contemporary Arabic language and literature, with a focus on narrative production in Syria, Lebanon, Iraq, and Oman. In her studies, she is concerned with the literary production of women writers, representations of the body, on which her monograph *Le Corps dans le roman des écrivaines syriennes contemporaines: Dire, écrire, inscrire la différence* (Brill, 2016) revolves. She deals with representations of the migrant and the experience of migration in the modern and contemporary Arab novel. On this topic, in addition to having published articles in scholarly journals, she has co-edited the following two works: M. Gharrafi and M. Censi (éds) (2023). *Poétiques du récit migratoire*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes; M. Censi and M. E. Paniconi (eds) (2023). *The Migrant in Arab Literature: Displacement, Self-Discovery and Nostalgia*, New York & London, Routledge. She is also interested in ecocriticism applied to Gulf literature and the connections between trauma and contemporary artistic production in Arab countries. She is a member of the scientific committee of the journal LiCaRC (Littérature et culture arabes contemporaines, Garnier, Paris) and of the Editorial Committee of the series "Trajectories of Gender, Cultures and Social Change in the Middle East", published at the University of Exeter Press.

Dall'01/03/2025	Associate Professor of Arabic Language and Literature (STAA/01-L) at the Department of Foreign Languages, Literatures, and Cultures, University of Bergamo (Italy)
1/09/2016-31/08/2018	ATER (Attachée temporaire d'enseignement et de recherche, corrispondente a Ricercatore a tempo determinato, tipo A secondo DM 1/09/2016 n. 662) of Arabic Language and Literature, Université Rennes 2 (France)
a.a. 2015/16	Maître de conférences invitée and Assistante de Langue arabe presso il Service de Langue Arabe et Études Islamiques, Université de Liège (Belgium)
5/02/2014-31/12/2022	Abilitazione as Maître de conférences in Arabic Language and Literature (Section 15: langues et littératures arabes, chinoises, japonaises, hébraïques, d'autres domaines linguistiques)
a.a. 2013/14	Assistante de Langue arabe, Service de Langue Arabe et Études Islamiques, Université de Liège (Belgium)
2013	Double Doctorate Degree (Italy and France) in Lingue, Culture e Società, indirizzo Studi sul Vicino Oriente e l'Asia Meridionale, Università Ca' Foscari Venezia e di Docteur in Langues, littératures et sociétés, Institut National des Langues et Civilisations Orientales

(INALCO), Paris

TEACHING ACTIVITIES AND SCIENTIFIC COLLABORATIONS

- 20 February 2025 Doctoral lecture on "Body and space in the Arabic novel on migration" for the Dottorato in Studi Umanistici Transculturali, University of Bergamo (Italy).
- a.a. 2024/25 Lectures at the Bachelor's Degree Course in Modern Foreign Languages and Literatures and the Master's Degree Course in Modern Languages for Communication and International Cooperation, Department of Foreign Languages, Literatures, and Cultures, University of Bergamo: Arabic Literature I/II (9 credits, second and third years of bachelor's degree), Arabic Language LM IA/IIA (6 credits, first and second years of master's degree)
- 09/01/2024 Lecture for the Concours externe de l'agrégation du second degré, Section langues vivantes étrangères : arabe, session 2024, domaine: Littérature arabe moderne du Ministère de l'éducation nationale et de la jeunesse (France) about "Corps et espace dans le roman arabe de l'exil", Université Lumière Lyon 2, INALCO Paris.
- a.a. 2023/24 Lectures at the Bachelor's Degree Course in Modern Foreign Languages and Literatures and the Master's Degree Course in Modern Languages for Communication and International Cooperation, Department of Foreign Languages, Literatures, and Cultures, University of Bergamo: Arabic Literature I/II (9 credits, second and third year of bachelor's degree), Arabic Language LM IB/IIB
- a.a. 2022/23 Lectures at the Bachelor's Degree Course in Modern Foreign Languages and Literatures and the Master's Degree Course in Modern Languages for Communication and International Cooperation, Department of Foreign Languages, Literatures, and Cultures, University of Bergamo: Arabic Literature I/II (60 hours, second and third years of bachelor's degree), Arabic Language LM IB/IIB (36 hours, first and second years of master's degree)
- a.a 2020/21 Lectures at the Bachelor's Degree Course in Modern Foreign Languages and Literatures and the Master's Degree Course in Modern Languages for Communication and International Cooperation, Department of Foreign Languages, Literatures, and Cultures, University of Bergamo: Arabic Literature I/II (60 hours, second and third years of bachelor's degree), Arabic Language IIB (30 hours, second year of bachelor's degree), Arabic Language LM IA/IIA (30 hours, first and second years of master's degree)
- Co-organization of the "Summer School in Audiovisual Translation: Arabic, Chinese, Japanese" (September 20-27, 2021) for the Master's Degree Course in Modern Languages for Communication and International Cooperation. Department of Foreign Languages, Literatures, and Cultures, University of Bergamo.

- 21-24/07/2020 Co-organization of the "Arabic-Italian Specialized Translation Workshop," Master's Degree Course in Modern Languages for Communication and International Cooperation. Department of Foreign Languages, Literatures, and Cultures, University of Bergamo
- a.a. 2019/20 Lectures at the Bachelor's Degree Course in Modern Foreign Languages and Literatures and the Master's Degree Course in Modern Languages for Communication and International Cooperation, Department of Foreign Languages, Literatures, and Cultures, University of Bergamo: Arabic Literature I/II (60 hours, second and third years of bachelor's degree), Arabic Language LM A/IIA (30 hours, first and second years of master's degree)
- a.a 2018/19 Lectures at the Bachelor's Degree Course in Modern Foreign Languages and Literatures and the Master's Degree Course in Modern Languages for Communication and International Cooperation, Department of Foreign Languages, Literatures, and Cultures, University of Bergamo: Arabic Literature B/IIB (30 hours, second and third years of the bachelor's degree), Arabic Language LM IB (30 hours, first year of the master's degree)
- a.a 2017/18 Lectures at the Département d'études arabes, UFR Langues, Université Rennes 2 (France): Introduction à la littérature arabe classique (36 hours, Licence 1) (Introduction to Classical Arabic Literature, first year of bachelor's degree); Littérature arabe classique (18 hours, Licence 2) (Classical Arabic Literature, second year of bachelor's degree); Modern Arabic Literature (18 hours, Licence 2) (Modern Arabic Literature, second year of bachelor's degree); Arabic Poetry (36 hours, Licence 2) (Arabic Poetry, second year of bachelor's degree); Contemporary Arabic Literature (30 hours, Licence 3) (Contemporary Arabic Literature, third year of bachelor's degree); Classical Arabic Literature (18 hours, Licence 3) (Classical Arabic Literature, third year of bachelor's degree); Classical Arabic Poetry (18 hours, Licence 3) (Classical Arabic Poetry, third year of bachelor's degree); Modern Arabic Literature (21 hours, Master 2) (Modern Arabic Literature, second year of master's degree)
- a.a 2016/17 Lectures at the Département d'études arabes, UFR Langues, Université Rennes 2 (France): Littérature arabe (36 hours, Licence 1) (Arabic Literature, first year of bachelor's degree); Littérature arabe (36 hours, Licence 2) (Arabic Literature, second year of bachelor's degree); Modern Arabic Literature (30 hours, course taught in Arabic, Licence 3) (Modern Arabic Literature, third year of bachelor's degree); Classical Arabic Literature (15 hours, course taught in Arabic, Master 1) (Classical Arabic Literature, first year of master's degree); Modern Arabic Literature (21 hours, course taught in Arabic, Master 1) (Modern Arabic Literature, first year of master's degree); Thème/Version (52 hours, Licence 1) (translation from Arabic to French and from French to Arabic, first year of bachelor's degree); Expression écrite (12 hours, Licence 2) (written expression in Arabic, second year of bachelor's degree)
- a.a 2015/16 Lectures for the Service de Langue Arabe et Études Islamiques, Université de Liège (Belgium): Arabic for Beginners (30 hours); Arabic for Intermediate Learners (30 hours); Arabic I (10 hours, Arabic language, first

year of bachelor's degree); Arabic II (10 hours, Arabic language, second year of bachelor's degree); Arabic III (15 hours, Arabic language and literature, third year of bachelor's degree)

Lectures at the Department of Asian and Mediterranean African Studies, Ca' Foscari University of Venice: Arabic Language – Module 2 (6 credits, 30 hours)

Lectures at the Department of International Studies, University of Pesaro-Urbino Carlo Bo: Arabic Language 1 (8 credits, 30 hours), Arabic Language 2 (8 credits, 30 hours), Arabic Language 3 (8 credits, 30 hours)

a.a 2014/15 Lectures at the Department of Humanities, University of Macerata: Arabic Literature and Culture 2 (9 credits, 45 hours), Arabic Literature and Culture 3 (6 credits, 30 hours)

Lectures at the Department of International Studies, University of Pesaro-Urbino Carlo Bo: Arabic Language 1 (8 credits, 30 hours), Arabic Language 2 (8 credits, 30 hours), Arabic Language 3 (8 credits, 30 hours)

a.a 2013/14 Lectures at the Arabic Language and Islamic Studies Department, University of Liège (Belgium): Arabic language for beginners (30 hours, *Lingua araba per principianti*), Arabic language for intermediate learners (30 hours, *Lingua araba per intermedi*), Arabic language and literature (15 hours, *Lingua e letteratura araba*, first year of master's degree)

Insegnamento presso il Dipartimento di Scienze Umanistiche, Università degli Studi di Catania: *Lingua araba 3 e dialettologia* (9 CFU, 54 ore)

Lectures at the Department of Humanities, University of Macerata: Arabic Literature and Culture 2 (9 credits, 45 hours)

11/2/2013–26/03/2013 Academic collaboration with the Département d'Études Arabes Médiévales et Modernes of the Institut Français du Proche-Orient (Ifpo), Beirut, Lebanon, for the revision and critical presentation of audio-video recordings of the "Lundis littéraires" (a series of meetings with Syrian writers) held at the Ifpo in Damascus between 2008 and 2011 and their online publication on the Ifpo website.

RESEARCH GROUPS AND PROJECTS

a.a. 2024/25 Member of the Working Group of the Department of Foreign Languages, Literatures, and Cultures at the University of Bergamo for the project "Dialogue between Europe and Asia in the 20th and 21st Centuries," funded by the Eurasia Foundation, which involves organizing a series of international conferences on contemporary Asia.

From July 2023 Associate researcher at CEFREPA (French Research Center for the Arabian Peninsula, CNRS), Kuwait.

From 2013 Associate researcher at the Interlanguage Research Team: Memories, Identities, Territories (ERIMIT), Arabic Studies Research Unit Language, Knowledge, and Imagination in the Arab World (LASIMA) (UFR Languages,

SCIENTIFIC COMMITTEES AND STUDY SOCIETIES

From 26/06/2025	Member of the Editorial Committee of the series "Trajectories of Gender, Cultures and Social Change in the Middle East" pubblicata presso la University of Exeter Press.
From June 2024	Member of the Scientific Committee of the series "Voci dal Golfo/Aṣwāt min al-ḥalīḡ", directed by Najla Kalach, UNINT University Press, Università degli Studi Internazionali di Roma.
From 17 August 2021	Member of the Editorial Committee of the series "I grandi libri della letteratura araba", Edizioni Ca' Foscari (Venice)
From September 2019	Member of the Scientific Committee of the LiCaRC academic journal, Revue de Littérature et de Culture Arabes Contemporaines (Paris, Éditions Classiques Garnier) of the University of Lorraine – Nancy
From 2013	Member of the Società per gli Studi sul Medio Oriente (SeSaMO Italy)
From 2012	Membro dell'European Association for Modern Arabic Literature (EURAMAL)
From 2011 to 2013	Member of the Centre de Recherches Moyen-Orient Méditerranée (CERMOM) dell'Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO) Paris

PARTICIPATION IN CONFERENCES, SEMINARS AND WORKSHOPS

27/06/2025	Participation in the sixth edition of the Congress on Middle Eastern and Muslim Studies, organized by GIS MOMM in collaboration with the ARCHE, ARCHIMEDE, DRES, GEO, and LINCOS research groups, the Strasbourg Institute of Islamology, the IISMM, and the SEMOMM, at the University of Strasbourg. Presentation of the book "The Migrant in Arab Literature" (Routledge 2023).
3-4/04/2025	Guest speaker in the international conference "Trauma and Artistic Creation: The Commitment of Arab Artists to Resilience," Campus Lettres et Sciences humaines, University of Lorraine, Nancy. Paper on: "Dance and Traumartivism in Lebanon."
24-25/03/2025	Guest speaker in the conference "Crisis and regeneration in Arab societies: linguistic and literary perspectives," University of Milan, Mediation Center. Paper on: Rewriting trauma, rewriting history: Sifr al-ikhtifā (The Book of Disappearance) by Ibtisam Azem.
29/01/2025	Guest speaker at Journée d'études "Artistic Practices and Trauma," Jean Moulin Lyon 3 University, IETT. Paper on: "Traumartivism and dance in Lebanon: the work of Alexandre Paulikevitch."

27/06/2024	Guest speaker in the international conference "Gender as an interdisciplinary paradigm," CircGe – Interdisciplinary Center for Research on Gender Cultures, University of International Studies, Rome.
27-31/05/2024	Participation in the 15th EURAMAL Conference "Ecocritical Approaches and Environmental Issues in Modern Arabic Literature", Charles University in Prague. Paper: "Ṭālib al-Rifāʿī's Novel al-Najdī (2017) as Hydrofiction: Water and Identity in Kuwait before and after Oil"
3-4/03/2024	Guest speaker in the International Conference "Trajectoires et discours contemporains d'écrivaines dans et sur le monde arabe", Università Al-Albayt (Mafraq, Giordania). Paper: "Ecriture des femmes et poétique du traumatisme à travers l'œuvre de Mahā Ḥasan »
11-12/01/2024	Guest speaker in the Conference "Il corpo nell'Islam e nelle società islamiche", Università di Napoli "L'Orientale". Paper: "Scritture corporee tra individuo e collettività nella Siria contemporanea"
13-14/12/2023	Guest speaker in the workshop "The Arabic novel in comparative perspective," at the Department of Humanities, University of Macerata.
15-17/03/2023	Guest speaker at the international conference "The Contemporary Novel in the Arabian Peninsula," organised by Sorbonne University Abu Dhabi, United Arab Emirates University, and Cefrepa. Title of the presentation: "Parental identity(ies), national identity(ies) in Les Corps celestes (2010) by Jokha Alharthi."
4-5/11/2022	Guest speaker in the colloque international sur « Dynamiques migratoires, sexualités et controverses politiques », Université Paris 3, organisé par l'Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle (CEO), IRMC de Tunis, Université de Lille (Clersé, CNRS). Communication sur « Sexualités « hors-norme » dans le roman arabe de la migration globalisée ».
22-23/1/2020	Participation in the international conference on "Exemplary translations and historical essays on translating from the Renaissance to the present day," organized by CISAM (Center for International Studies on the Avant-garde and Modernity) of the Department of Foreign Languages, Literatures, and Cultures, University of Bergamo. Title of the paper presented: "Translating al-Ḥubz al-ḥāfī 1982 by Muḥammad Šukrī: neg(otiations) of writings."
11/2/2019	Guest speaker in the seminar "Modernités arabes", Université Jean Moulin, Lyon III. Lecture about « Migration et construction identitaire dans le roman arabe contemporain »
31/1-2/2/2019	Participation in the 14th SeSaMO Conference, University of Turin. Title of the paper presented: "Creating literature, conducting research,

	producing dissent.”
30/11-1/12/2017	Guest speaker in the Colloque international « Limites, frontières et territoires en Europe, en Méditerranée et au Moyen-Orient : entre réel et imaginaire » organizzato dal Centre des Études arabes et Orientales (CEAO) – EA 1734, Université Paris III – Sorbonne Nouvelle. Paper: « Espace, déplacement et identité dans le roman <i>Amīrkā</i> de Rabī’ Jābir (2009) »
5-8/7/2017	Deuxième Congrès des études sur le Moyen-Orient et mondes musulmans, INALCO (Parigi). Paper : « <i>Madīh al-karāhiyya</i> de Ḥālīd Ḥālīfa, corps féminin, violence et religieux »
2/12/2016	Guest speaker in the journée d’étude « La couleur dans tous ses états dans l’aire arabe », Université de Nantes. Paper : « La symbolique des couleurs dans le roman <i>Banāt al-barārī</i> de Mahā Ḥasan »
3-4/11/2016	Forum « Enseigner les mondes musulmans : Langues, histoires, sociétés », Université de Lyon – ENS de Lyon. Paper : « Corps et identité dans le roman arabe contemporain »
30/5-4/6/2016	XII EURAMAL Conference (European Association of Modern Arabic Literature), University of Oslo . Paper : <i>Ṭābiq 99</i> (2014) by Ḡanā Fawwāz al-Ḥasan: Revolutionary Love, Identity and Humanity
19-20/11/2015	International Conference « Le corps masculin déplacé. L’épreuve de la migration » organised by the Centre de Recherche sur les Médiations CREM de l’Université de Lorraine, Nancy. Paper : « Au croisement de deux appartenances : corps masculin et recherche identitaire dans le roman <i>Sīnālkūl</i> d’Ilyās Ḥūrī »
16-17/1/2015	XII International Conference of SeSaMO, Università Ca' Foscari Venezia. Paper: “Embodied Subjectivities in Contemporary Syrian Women's Novels: Is Difference revolutionary?”
20-21/3/2014	Guest speaker in the international conference « Corps et désordre dans le monde arabe », organised by the Équipe de Recherche Interlangue ERIMIT-LASIMA, Université Rennes 2. Paper : « Corps, différence et identité dans deux romans de Salwā al-Na‘īmī »
21/11/2013	Guest speaker in the journée d’étude « Dire, écrire, inscrire le désordre : les représentations du corps dans le monde arabe » organised by the Équipe de Recherche Interlangue ERIMIT-LASIMA, Université Rennes 2. Paper: « Corps et roman arabe »
17-19/9/2013	XI International Conference SeSaMO, Università degli Studi di Pavia. Paper: “ <i>Burhān al-‘asal</i> : ridefinire la cittadinanza attraverso il piacere”
9-12/5/2012	10 th Euramal (European Association of Modern Arabic Literature) International Congress: « Littérature et printemps arabe » presso l’Institut National des Langues et Civilisations Orientales INALCO, Paris. Paper: « <i>Kursī</i> de Dīma Wannūs: corps et critique sociale »

18/1/2012	Lecture about « Le corps dans la littérature contemporaine au féminin en Syrie », Département d'Études Arabes Médiévales et Modernes dell'Institut Français du Proche-Orient (Ifpo), Beirut.
-----------	--

ORGANISATION OF CONFERENCES, SEMINARS, WORKSHOPS

6-7/05/2025	Co-organization, with Arianna Tondi, of the conference on "Human and Non-Human in Arabic Literature: Pre-modern and Contemporary Perspectives," Department of Foreign Languages, Literatures, and Cultures, University of Bergamo.
3-4/04/2025	Co-organization, with Laurence Denooz (University of Lorraine) and Elisabeth Vauthier (University of Lyon 3) of the international conference "Trauma and Artistic Creation: The Commitment of Arab Artists to Resilience," Campus Lettres et Sciences humaines, University of Lorraine, Nancy.
28-29/11/2024	Member of the scientific committee of the international conference « Histoire de l'émergence d'un théâtre arabe en marge de l'Europe », Centre de Recherche sur les Médiations CREM dell'Université de Lorraine, Nancy.
26-27/09/2024	Member of the scientific committee of the international conference « Créations et arts au prisme de la rédefinition de l'engagement : de l'Europe à ses marges, des marges l'Europe » organizzato dal Centre de Recherche sur les Médiations CREM dell'Université de Lorraine, Nancy.
13-14 October 2023	Co-organization with the Department of Education, Languages, Intercultural Studies, Literature, and Psychology (FORLILPSI) at the University of Florence of an international study day on "Sguardi siriani post-2011 / Regards syriens après 2011" (Syrian perspectives after 2011). Paper about: "Scrittura e rivoluzione nella produzione delle autrici siriane contemporanee"
February-March 2021	Organization of a series of five webinars on Arabic literature, with national and international speakers: "Nawàfiz. Finestre di letteratura araba contemporanea", Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università degli Studi di Bergamo
5-6/12/2019	Member of the scientific committee of the international conference « Humour et politique dans l'espace arabe de la Nahda à aujourd'hui », Centre de Recherche sur les Médiations CREM dell'Université de Lorraine, Nancy.
7-9/11/2019	Co-organisation and Member of the scientific committee of the international conference "East in Translation. Tradurre arabo, cinese e giapponese oggi", University of Bergamo (Italy)
22-24/11/2018	Member of the scientific committee of the international conference « Pleins feux sur les femmes invisibles », Centre de Recherche sur les

Médiations CREM de l'Université de Lorraine, Nancy.

- 18-19/10/2018 Co-organisation and Member of the scientific committee of the international conference « Poétique du récit migratoire », Équipe de Recherche Interlangue ERIMIT-LASIMA, Université Rennes 2
Paper : « Métafiction et construction identitaire dans *Si je t'oublie, Bagdad* (2009) de Inaam Kachachi »
- 15/2/2018 Organisation of a workshop about « Corps et identité dans la littérature arabe contemporaine », Université Rennes 2.
- 14/10/2016 Organisation of a workshop about « Le sujet migrant dans la littérature arabe », Université Rennes 2.
- 17-19/3/2016 Co-organisation of a panel for the XIII International SeSaMO Conference (Società italiana di studi sul Medio Oriente), Università degli Studi di Catania. Panel: « The Migrating Subject: Displacement, Self-discovery and Nostalgia at the core of modern and contemporary Arabic Novel and Autobiography ».
Paper presented : « *Mulūk al-‘Arab* de Amīn Rihānī : Littérature, déplacement et recherche identitaire »